

СИЛАБУС
навчальної дисципліни
«Практикум з мовної комунікації, перекладу та редагування різногалузевих текстів першою іноземною мовою (англійська)»

Рівень вищої освіти	другий (магістерський) рівень
Код і найменування спеціальності, тип і назва освітньої програми	Спеціальність 035 Філологія (035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша — англійська) ОПП Германські мови і переклад (англійська та німецька мови)
Статус навчальної дисципліни	обов'язкова
Курс, семестр	1 курс; I і II семестри
Трудомісткість	загальна кількість годин – 210 год.; кількість кредитів – 7
Мова(и) викладання	англійська
ННІ / факультет, кафедра	факультет обліку та фінансів, кафедра гуманітарних і соціальних дисциплін
Контактні дані розробника(ів)	<i>викладач:</i> Антонюк Марина, к. філол. н. <i>контакти:</i> ауд. 451а (навчальний корпус № 4) <i>e-mail:</i> maryna.antoniuk@pdaa.edu.ua <i>сторінка викладача:</i> https://www.pdaa.edu.ua/people/antonjuk-maryna-anatoliyivna
Мета вивчення навчальної дисципліни	формуванню в здобувачів вищої освіти розвинену іншомовну комунікативну компетенцію, удосконалювати навички письмового та усного перекладу різножанрових текстів, розвивати здатність до редагування перекладів, зокрема й саморедагування, сприяти підвищенню культури спілкування, в тому числі й іноземною мовою. формування комунікативної компетентності у сфері ділового спілкування в усній і письмовій формах.
Компетентності	Загальні: ЗК 1. Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово. ЗК 2. Здатність бути критичним і самокритичним. ЗК 3. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел. ЗК 4. Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми. ЗК 5. Здатність працювати в команді та автономно. ЗК 6. Здатність спілкуватися іноземною мовою. ЗК 12. Здатність генерувати нові ідеї (креативність). Фахові: ФК 6. Здатність застосовувати поглиблені знання з обраної філологічної спеціалізації для вирішення професійних завдань. ФК 8. Усвідомлення ролі експресивних, емоційних, логічних засобів мови для досягнення запланованого прагматичного результату.

	ФК 12. Здатність здійснювати адекватний письмовий та усний переклад текстів різних стилів і жанрів.
Результати навчання	<p>ПРН 1. Оцінювати власну навчальну та науково-професійну діяльність, будувати і втілювати ефективну стратегію саморозвитку та професійного самовдосконалення.</p> <p>ПРН 2. Упевнено володіти державною та іноземною (англійська, німецька) мовами для реалізації письмової та усної комунікації, зокрема в ситуаціях професійного й наукового спілкування; презентувати результати досліджень державною та іноземною мовами.</p> <p>ПРН 6. Застосовувати знання про експресивні, емоційні, логічні засоби мови та техніку мовлення для досягнення запланованого прагматичного результату й організації успішної комунікації.</p> <p>ПРН 10. Збирати й систематизувати мовні, літературні факти, інтерпретувати й перекладати тексти різних стилів і жанрів.</p> <p>ПРН 12. Дотримуватися правил академічної доброчесності.</p> <p>ПРН 14. Створювати, аналізувати й редагувати тексти різних стилів та жанрів.</p> <p>ПРН 16. Використовувати спеціалізовані концептуальні знання з обраної філологічної галузі для розв'язання складних задач і проблем, що потребує оновлення та інтеграції знань, часто в умовах неповної/недостатньої інформації та суперечливих вимог.</p>
Методи навчання	словесні методи (пояснення), наочні методи (ілюстрування, демонстрування), практичні методи (вправи), методи формування пізнавальних інтересів (створення ситуації інтересу й новизни навчального матеріалу), методи стимулювання і мотивації обов'язку й відповідальності, інтерактивні методи (дискусії, метод мозкового штурму, робота в групах), мультимедійні методи (використання аудіо- та відеозаписів), методи письмового контролю (навчальні завдання), методи самоконтролю (самоаналіз, взаємооцінювання).
Програма навчальної дисципліни	<p>Тема 1. Самопрезентація.</p> <p>Тема 2. Ідентичність.</p> <p>Тема 3. Масова комунікація.</p> <p>Тема 4. Ділова комунікація. Працевлаштування.</p> <p>Тема 5. Креативне мислення.</p> <p>Тема 6. Спілкування з Іншим.</p> <p>Тема 6. Культура полеміки.</p> <p>Тема 7. Труднощі в спілкуванні.</p> <p>Тема 8. Проблема передачі іншомовних власних назв українською.</p> <p>Тема 9. Переклад національно маркованої лексики у мовній парі.</p> <p>Тема 10. Проблема інтернаціоналізмів у перекладі.</p> <p>Тема 11. Переклад як проєкт.</p> <p>Тема 12. Редагування перекладів.</p> <p>Тема 13. Особливості перекладу наукової літератури.</p> <p>Тема 14. Особливості перекладу військової термінології.</p>

	<p>Тема 15. Особливості перекладу юридичної та ділової літератури.</p> <p>Тема 16. Особливості перекладу технічних текстів аграрного, економічного, інженерного спрямування.</p> <p>Тема 17. Особливості перекладу текстів мас-медіа та туристичної галузі.</p>
Стратегія оцінювання результатів навчання	<i>Поточний контроль:</i> виконання завдань на практичних заняттях, підготовка резюме, підготовка презентації. <i>Семестровий контроль:</i> <i>екзамен.</i>
Політика навчальної дисципліни	<p>Відвідування практичних занять є обов'язковим, запізнення – лише з поважних причин. У разі відсутності здобувача вищої освіти на практичних заняттях з поважної причини (документальне підтвердження) надається право відпрацювати пропущене заняття на наступному практичному занятті у спосіб, визначений викладачем. У разі відсутності без поважних причин – здобувач вищої освіти не одержує бали за практичне заняття і позбавлений права на їхнє відпрацювання.</p> <p>Усі завдання, передбачені робочою програмою навчальної дисципліни, мають бути виконані у встановлений термін. За порушення дисципліни та використання телефонів і комп'ютерних засобів без дозволу викладача здобувач вищої освіти отримує на занятті 0 балів. Списування під час виконання тестових завдань, практичних завдань та завдань екзаменаційної роботи заборонені. Документи про академічну доброчесність наведені на сторінці АКАДЕМІЧНА ДОБРОЧЕСНІСТЬ ПДАУ.</p> <p>На здобувачів вищої освіти поширюється право про визнання результатів навчання, здобутих у неформальній / інформальній освіті. Зокрема визнання та перезарахування результатів навчання, здобутих у неформальній / інформальній освіті на різноманітних навчальних платформах (Prometheus, Coursera тощо) за частиною освітнього компонента може здійснюватися до початку або впродовж семестру, в якому опановується освітній компонент, проте не пізніше, ніж за місяць до встановленої дати семестрового контролю. Особливості неформального / інформального навчання регламентовані Положенням про порядок визнання результатів навчання, набутих у неформальній та інформальній освіті, здобувачами вищої освіти Полтавського державного аграрного університету.</p> <p>Після завершення вивчення навчальної дисципліни кожен здобувач вищої освіти має пройти опитування в особистому кабінеті АСУ ПДАУ.</p>
Передумови для вивчення навчальної дисципліни (за потреби)	Іноземна мова (англійська) як складова вступного фахового іспиту до магістратури.
Додаткові матеріали для представлення навчальної дисципліни (за потреби)	Аудіозаписи, презентації, відеоролики.
Рекомендовані джерела інформації	<p style="text-align: center;">Основні</p> <p>1. Балабін В., Лісовський В., Чернишов О. Основи військового перекладу : підручник. Київ : Логос, 2008. 578 с. Возна</p>

- М.О. Англійська мова для старших курсів : підруч. Вінниця : Нова Книга, 2017. 251 с.
2. Губарець В. Редактор і переклад. Основи видавничої роботи з відтвореними текстами : навчальний посібник. Тернопіль : Навчальна книга – Богдан, 2012. 176 с.
 3. Гудманян А.Г., Сітко А.В., Єнчева Г.Г. Вступ до галузевого перекладу : практикум для студентів спеціальності “Переклад”. Київ : Аграр Медіа Груп, 2014. 257 с.
 4. Карабан В. І. Переклад англійської наукової і технічної літератури. Граматичні труднощі, лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми. Вінниця : Нова книга, 2004. 576 с.
 5. Корунець І. В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад) = Theory and Practice of Translation : Підручник. За ред. О. І. Тереха. Вінниця : Нова книга, 2001. 446 с.
 6. Основи теорії редагування перекладів : конспект лекцій. Укладач Ребрій О. В. – Харків : ХНУ імені В. Н. Каразіна, 2010. 88 с.
 7. Посібник з англійської мови для студентів-юристів. За заг. ред. проф. В. П. Сімонок. Харків : Право, 2005. 264 с.
 8. Hewings, Martin, Thaine, Craig. Cambridge Academic English Advanced. An integrated skills course for EAP : Student’s Book. Cambridge University Press, 2013. 176 p.
 9. Mossop, Brian. Revising and Editing for Translators. 4th ed. Routledge, 2020. 302 p.
 10. Stephenson, Helen, Lansford, Lewis, Dummett, Paul. Key-note Upper Intermediate : Student’s Book. National Geographic, TED Talks, 2015. 184 p.

Допоміжні

1. Переклад англійської економічної літератури. Економіка США. 2-ге вид. допов. [англ./укр.]. За ред. В.І. Карабана. Вінниця : “Нова Книга”, 2010. 272 с.
2. Appleby, Rachel; Bradey, John; Leeke, Nina; Scrivener, Jim. Business. One : one. Student’s Book Advanced. Oxford University Press, 2008.
3. McKay W.R., Charlton H.E. Legal English. How to understand and master the Language of Law. Pearson Education. 2005.
4. Communication in the Real World: An Introduction to Communication Studies. University of Minnesota Libraries Publishing Edition, 2016.
5. Defensive fundamentals. Training Command. URL: <http://surl.li/jadgs>.
6. Hua, Zhu. Exploring Intercultural Communication : Language in Action (Routledge Introductions to Applied Linguistics). Routledge, 2014.
7. The Cambridge Handbook of Translation. Ed. By Edited by [Kirsten Malmkjær](#). Cambridge University Press, 2022.

Інформаційні ресурси

1. Collins Online Dictionary. URL: <https://www.collinsdictionary.com/>

	<ol style="list-style-type: none"> 2. Dictionary by Merriam-Webster. URL: https://www.merriam-webster.com/ 3. How To Make a Comprehensive Resume (With Examples) https://www.indeed.com/career-advice/resumes-cover-letters/how-to-make-a-resume-with-examples 4. How To Write a Cover Letter (With Steps, Examples and Tips) https://www.indeed.com/career-advice/resumes-cover-letters/how-to-write-a-cover-letter 5. Як написати супровідний лист https://happymonday.ua/kak-napisat-soprovoditelnoe-pismo 6. Три приклади резюме і рецепти їх покращення від експертів https://happymonday.ua/try-pryklady-rezyume
Рік введення	2023